



Crna Gora
Ministarstvo kulture

**PREDLOG OSNOVE ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČIVANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE
ARGENTINE O KULTURNOJ SARADNJI**

Cetinje, decembar 2018. godine

I Ustavni osnov za zaključivanje sporazuma

Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Argentine o kulturnoj saradnji je sadržan u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tač. 1 i 4 Ustava, kojima je, između ostalog, propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa Republikom Argentinom

Između Crne Gore i Republike Argentine razvijeni su dobri i prijateljski odnosi.

Dvije zemlje ostvaruju značajnu saradnju u oblasti ekonomije, a u Republici Argentini je crnogorska dijaspora veoma značajna. U Argentini živi preko 40 000 crnogorskih iseljenika i njihovih potomaka. U Buenos Airesu je 1999. godine počelo da djeluje neformalno udruženje Crnogoraca, oko kojeg se u međuvremenu okupio veliki broj potomaka naših iseljenika. Većina Argentinaca crnogorskog porijekla su uspješni preduzetnici i pripadaju srednjoj i višoj klasi, a crnogorskog porijekla su i guverner sjeverne argentinske provincije Čako Horhe Milton Kapitanić, kao i istaknuti političar i senator iz iste provincije Roj Nikić. Crnogorski iseljenici su uglavnom naseljeni u provincijama Čako i General Madariaga, gdje su iseljeničke kolonije dosta homogene.

Crna Gora ima u Argentini tri počasna konzulata: u Saens Penji (provincija Čako), formalno inaugurisan 11. marta 2011. godine; u Rosariju, nadležan za teritoriju provincije Santa Fe, otvoren 13. jula 2015. i u Olivosu, nadležan za provinciju Buenos Aires, formalno otvoren 15. decembra 2015. godine.

III Razlozi za zaključivanje Sporazuma

Predloženi Sporazum o saradnji će dodatno osnažiti odnose dvije države i predstavljati osnov za dalje unaprijeđivanje institucionalne saradnje u oblasti kulture. Sporazum će regulisati saradnju u oblasti kulture u skladu sa važećim pravnim propisima i međunarodnim ugovorima čije su Crna Gora i Republika Argentina članice.

Potpisivanje ovog Sporazuma omogućiće se da se saradnja dvije zemlje podigne na viši nivo.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori, odnosno bitni elementi koje Sporazum treba da sadrži

U cilju unaprijeđenja odnosa između Crne Gore i Republike Argentine, Sporazum o kulturnoj saradnji predviđa okvir za različite vidove saradnje. Planirane su detaljnije aktivnosti između institucija dvije države u oblasti muzeja, kinematografije, arhiva, biblioteka, pozorišta,

muzike, likovne umjetnosti, književnosti, prevođenja, zaštite i promocije kulturnih dobara. Sporazum će omogućiti direktnu saradnju kulturnih institucija i umjetnika iz dvije zemlje.

V Procjena potrebnih finansijskih sredstava za realizaciju Sporazuma

Za izvršavanje Sporazuma o kulturnoj saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Argentine nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore.

VI Potreba usaglašavanja propisa

Zaključivanje Sporazuma o kulturnoj saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Argentine, ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa u Crnoj Gori.

VII Predlog sastava delegacije

Sporazum će biti usaglašen diplomatskim putem, o čemu će se starati Ministarstvo vanjskih poslova.

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore je na sjednici od _____ 2018. godine utvrdila Predlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Argentine o kulturnoj saradnji.
2. Vlada je konstatovala da je sadržina Sporazuma iz tačke 1 ovih zaključaka u skladu sa Osnovom.
3. Ovlašćuje se Gordan Stojović, izvanredni i opunomoćeni ambassador u Republici Argentini, da u ime Vlade Crne Gore potpiše navedeni Sporazum.

Prilog: Nacrt Sporazuma

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE ARGENTINE
O KULTURNOJ SARADNJI

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Argentine, u daljem tekstu: Strane;
u želji da razviju i ojačaju prijateljske odnose između dvije zemlje,
uvjerene da će saradnja u oblasti kulture doprinijeti unapređenju odnosa između njihovih naroda,
sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

Strane će podsticati saradnju u oblasti kulture i kulturne baštine na osnovama reciprociteta i obostranog interesa, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma i njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonima.

Član 2

Strane će podsticati sljedeće aktivnosti:

- a) saradnju između institucija iz oblasti kulture i kulturne baštine obje zemlje;
- b) razmjenu stručnjaka, specijalista i umjetnika;
- c) razmjenu informacija, iskustava i dobre prakse koje se odnose na kulturu i kulturnu baštinu;
- d) razmjenu knjiga, časopisa i publikacija koje se odnose na kulturu i kulturnu baštinu;
- e) saradnju u oblasti filma, sa specijalnim naglaskom na ohrabrivanje koprodukcija, razmjenu filmskog i kinematografskog materijala, kulturnih sadržaja na televiziji, i učešća na filmskim festivalima koje organizuju obje Strane;
- f) saradnju u oblasti zaštite i očuvanja kulturne baštine, sa posebnim naglaskom na konzervaciju, sprovođenje konzervacije i arheoloških istraživanja;
- g) saradnju u oblasti vizuelnih umjetnosti i organizovanja izložbi najreprezentativnijih primjera plastične i likovne umjetnosti zemlje, svake Strane radi predstavljanja u drugoj;
- h) razmjenu solo umjetnika, grupa i ansambala u oblasti tradicionalne muzike;
- i) saradnju u oblasti scenskih i izvođačkih umjetnosti, promovisanje razmjene u produkciji, pozorišnim predstavama i plesnim grupama, između ostalog;
- j) organizaciju kulturoloških konferencija, seminara i kurseva;

- k) saradnju u oblasti izdavačke djelatnosti, promociju prevođenja na španski i crnogorski jezik, razmjenu publikacija, učestvovanje na sajmovima knjiga koje organizuje druga zemlja, kao i razmjenu pisaca, između ostalog;
- l) usvajanje prikladnih mjera za zabranu i sprečavanje ilegalnog uvoza, izvoza i transfera objekata koji su dio istorijske i kulturne baštine i kulturnih dobara, kao i promovisanje restitucije u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim sporazumima čije su strane;
- m) izradu strategija za očuvanje i održivi razvoj nematerijalne kulturne baštine;
- n) razmjenu informacija i iskustava o registraciji, promovisanju i planovima zaštite nematerijalne kulturne baštine;
- o) druge oblike saradnje bazirane na promociji kulturološke razmjene između obje Strane.

Član 3

Strane će doprinositi uspostavljanju i realizaciji direktne saradnje između muzeja i javnih biblioteka obje zemlje, sa fokusom na transfer znanja i međusobnu tehničku pomoć.

Član 4

Strane će promovisati saradnju u oblasti medija, podržavajući razmjene između nacionalnih radio i televizijskih kompanija, i sprovođenje međuinstitucionalnih sporazuma.

Član 5

Svaka Strana će promovisati osnivanje kulturnih centara na teritoriji druge Strane. Sva pitanja u vezi sa pravnim statusom tih centara biće regulisana dodatnim sporazumima.

Član 6

Strane će podsticati širenje crnogorske i argentinske kulture u okviru akademskih institucija, istraživačkih centara i drugih organizacija u oblasti kulture i kulturne baštine dvije zemlje.

Član 7

Strane će promovisati razmjenu eksperata, iskustava i dobre prakse kroz direktnu saradnju biblioteka, arhiva, muzeja i drugih institucija u oblasti kulturne baštine. Strane će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, obezbijediti pristup materijalima koji se čuvaju u njihovim bibliotekama, arhivima i muzejima, za akademske i promotivne svrhe.

Član 8

Ovaj Sporazum će biti realizovan kroz Program kulturne razmjene ograničenog trajanja, u okviru kojeg će se definisati i usaglasiti relevantne aktivnosti i uslovi za njihovo sprovođenje.

Član 9

Za potrebe ovog Sporazuma, Strane će uspostaviti Komitet za argentinsko-crnogorsku kulturnu saradnju, sa ciljem sprovođenja zadataka koji su određeni Programom kulturne razmjene. Komitet će se sastajati naizmjenično u glavnim gradovima Strana. Vrijeme i mjesto svakog sastanka biće dogovoreno diplomatskim putem.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju svih neophodnih unutrašnjih procedura za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet (5) godina, i po automatizmu se obnavlja na iste periode, osim u slučaju kada jedna Strana dostavi drugoj Strani pisano obavještenje o odluci da raskine Sporazum, i to najmanje šest (6) mjeseci prije isteka njegovog važenja.

Potpisano u.....dana.....20.... godine, u dva originala, svaki na crnogorskom, španskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Republike Argentine

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC
ON CULTURAL COOPERATION

The Government of Montenegro and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”;

Desirous of developing and strengthening the friendly relations between both countries;

Convinced that cultural cooperation will contribute to enhancing relations between their peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will promote cooperation in the field of culture and cultural heritage on the basis of reciprocity and mutual interest, subject to the provisions of this Agreement and to their respective national laws.

Article 2

The Parties will promote the following activities:

- a) Cooperation between institutions of both countries in the field of culture and cultural heritage;
- b) Exchange of experts, specialists and artists;
- c) Exchange of information, experiences and good practices relating to culture and cultural heritage;
- d) Exchange of books, magazines and publications relating to culture and cultural heritage;
- e) Cooperation in the field of the film industry, with special emphasis on encouraging co-productions, exchange of film and cinematographic material, cultural contents for television, and participation at film festivals organized in both Parties;
- f) Cooperation in the field of protection and preservation of cultural heritage, with special emphasis on conservation and implementation of conservation and archaeological research;
- g) Cooperation in visual arts, and organization of exhibitions of the most representative plastic and visual arts items of each Party for presentation in the other;
- h) Exchange of solo artists, groups and ensembles in the field of traditional music;
- i) Cooperation in scenic and performing arts, promoting the exchange of productions, theatre play casts and dance groups, among others;
- j) Organization of cultural conferences, seminars and courses;

- k) Cooperation in the field of publishing, promoting translations to the Montenegrin and Spanish languages, the exchange of publications, the participation of each country in the Book Fairs of the other country and the exchange of writers, among other things;
- l) Adoption of appropriate measures for prohibiting and preventing illegal imports, exports and transfers of objects that are part of their historical and cultural heritage and cultural assets. Further, the Parties undertake to promote their restitution pursuant to their domestic legislation and to any international treaties to which they are parties;
- m) Design of strategies for the safeguarding and sustainable development of intangible cultural heritage.
- n) Exchange of information and experiences on registration, promotion and plans for the protection of intangible cultural heritage;
- o) Other forms of cooperation designed to promote cultural exchange between both Parties.

Article 3

The Parties will contribute to establishing and conducting direct cooperation between their respective Museums and Public Libraries, focusing their efforts on the transfer of knowledge and on reciprocal technical assistance.

Article 4

The Parties will promote cooperation in the media field, supporting exchanges between national radio and television companies and the implementation of inter-institutional agreements.

Article 5

Each of the Parties will promote the establishment of cultural centres within the territory of the other Party. All matters relating to the legal status of such centres will be governed by supplementary agreements.

Article 6

The Parties will promote the dissemination of Montenegrin and Argentine culture in academic institutions, research centres and other organizations in the field of culture and cultural heritage from both countries.

Article 7

The Parties will promote and improve the exchange of experts, experience and good practices through direct cooperation between their libraries, archives, museums and other institutions in the field of cultural heritage. The Parties will, in accordance with their national law, provide access to materials stored in their libraries, archives and museums, for academic and promotional purposes.

Article 8

This Agreement will be realized through Cultural Exchange Programmes of specific duration in which the relevant activities and conditions for their implementation will be defined and agreed upon.

Article 9

For the purposes of this Agreement, the Parties will establish an Argentine-Montenegrin Committee on Cultural Cooperation for the main purpose of carrying out the tasks defined in the Cultural Exchange Programmes. The Committee will meet alternatively in the capital cities of the Parties. The place and time of each meeting will be agreed upon through diplomatic channels.

Article 10

This Agreement will enter into force on the date of receipt of the last written notification through which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of all necessary internal requirements for its entry into force.

This Agreement will be valid for a period of five (5) years and will be automatically renewed for identical periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its decision to terminate it at least six (6) months prior to its expiration date.

Done in, on 20....., in two originals, in the Montenegrin, Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version will prevail.

For the Government of Montenegro

**For the Government of the Argentine
Republic**